

В.А. Кучмистый
г. Белгород, БелГУ

Методика актуальной верификации новой лексики

Использование различных справочных изданий и, в первую очередь, разнообразных словарей является неотъемлемой частью комплексной программы, направленной на формирование лингвистической компетенции у изучающих язык. Соответственно, чем авторитетней справочник, словник, словарь, тем основательней подготовка специалиста, адекватнее процесс обработки информации и успешнее процесс коммуникации.

В современной лексикографической практике бытует традиция по добавлению к существующему корпусу лексики, описанной в том или ином словаре, новых, недавно вошедших в широкий обиход лексических единиц. Подобное, не акцентированное, включение не позволяет целостно воспринять процесс пополнения лексики того или иного языка, почувствовать «аромат» эпохи.

Словарь «Новый русский лексикон», выпущенный издательством «Русский язык» в 2001 г. под редакцией О.П. Бенюха представляет собой первый опыт в описании новой лексики русского языка, появившейся за последние 10-15 лет (Бенюх, 200). В данном словаре делается попытка представить ту лексику, которая бытует сегодня в российских СМИ. Словарь содержит около 3000 слов и выражений, необходимые их пояснения и английские эквиваленты. Данный словарь потенциально полезен для самого широкого круга людей, интересующихся как русским, так и английским языком. Однако при первичном знакомстве со словарем можно отметить, как минимум, три группы несоответствий, характеризующие лексический корпус данного словаря. К первой группе можно отнести устаревшую за последние 3-4 года лексику. Ко второй – неточности в толкованиях слов на русском языке. Третью группу составляет частичная или полная неадекватность соответствий на английском языке.

Словарь, который, как представляется, требует весьма серьезной переработки, верификации и уточнения, действительно, и в этом необходимо согласиться с его авторами, не имеет в современной лексикографии аналогов. Кроме того, «новый русский лексикон» раскрывает процесс пополнения лексики, как для русских, так и англоязычных читателей, что, несомненно, повышает его и теоретическую и практическую значимость и выгодно отличает его от других современных справочных изданий. Все это свидетельствует о необходимости актуального лексикографического анализа новой лексики русского языка и ее английских эквивалентов, представленной в современных справочных изданиях. Актуальный анализ направлен на устранение имеющихся неточностей в корпусе словаря, вызванных объективными и

субъективными причинами, которые значительно затрудняют процесс корректного общения при использовании слов в представленном толковании

Проведение актуального лексикографического анализа новой лексики предполагает комплексное использование методов лингвистического анализа (метода анализа словарных дефиниций, метода компонентного (семного) анализа, а также частичное использование в качестве вспомогательных методов контекстуального и трансформационного анализа) Кроме отмеченных, возможно использование методов концептуального анализа и прототипического структурирования лексического пространства Использование отмеченных методов направлено на всестороннее лингвистическое исследование «нового русского лексикона» и адекватности сопутствующих английских соответствий

Настоящий анализ не имеет своей целью общее и полное изучение современного состояния лексики русского и английского языков в плане сбора, анализа и структурирования новой лексики, не отмеченной ранее в других лексикографических источниках В этой связи, непосредственный лексикографический анализ предполагает следующую логику проведения Первый этап являет собой стилистическую (коммуникативную) стратификацию лексики словаря Так, можно выделить несколько основных групп новой лексики, появление которой обусловлено тем или иным фактором

К первой группе относятся заимствования из сферы техники, бизнеса и в какой-то степени политики Основным поставщиком подобной лексики является английский язык Следовательно, этот пласт лексики в значительной степени защищен от неточностей в смысле подбора английского эквивалента Что касается неточности в русском толковании этих слов, то они (слова) меньше всего подвержены межъязыковым искажениям по причине того, что они чаще всего обслуживают деловую, специальную сферу, приближаясь тем самым в своем функционировании к терминам, которые, как известно, имеют устойчивый и универсальный характер

Вторую группу составляют лексические единицы, обслуживающие криминальный жаргон, и довольно плотно ассимилировавшиеся в речи самых широких слоев современного общества При сопоставлении концептуальных структур, номинируемых слэнгизмами и жаргонизмами, можно установить инвариантную и вариативную часть семантического объема, что позволяет говорить о полной или частичной эквивалентности представленных лексем Именно сопоставление концептуальных структур обеспечивает более полную стилистическую или жанровую эквивалентность, которая чаще всего страдает при переходе от одного языка к другому Однако наиболее уязвимым, как ни странно, является русскоязычная адаптация жаргонизма или слэнгизма, поскольку обрастает множеством интерпретаций, иногда далеких от оригинала в силу своей «привлекательности» для потребителей В результате подобной «популяризации» нередки случаи произвольного, чересчур

свободного употребления подобных лексических единиц, что крайне затрудняет процесс коммуникации

Наконец, к третьей группе следует отнести слова и выражения, создаваемые или перенимаемые молодежной средой и ее же, молодежную среду, обслуживающие. Молодежный лексикон отличается самая высокая степень подвижности и изменчивости, а, значит, и наибольшая предрасположенность к устареванию и обновлению. Отмеченная характеристика молодежного словаря заставляет с особой осторожностью относиться к его систематическому описанию и обновлять его с довольно высокой периодичностью. Именно молодежная лексика, включенная в корпус любого словаря, требует особенно тщательного и критичного исследования и обновления.

На втором этапе работы над анализом молодежная лексика должна быть подвергнута комплексному лингвистическому анализу на предмет верификации, с одной стороны, ее актуальности в молодежной среде, а, с другой стороны, ее сигнификативной корректности. Кроме этого, особенно внимательного отношения требуют английские эквиваленты, сопровождающие описываемые слова, с точки зрения их полного или частичного стилистического (эмоционального) соответствия. Таким образом, на данном этапе работы целесообразно классифицировать неточности, характерные для включенной в корпус словаря молодежной лексики, по трем «А-признакам»: актуальность, (лексическая) адекватность, (стилистическая) аналогичность или, другими словами, современность, корректность и эквивалентность.

Заключительный этап верификации предполагает лингвистический анализ лексики на основе использования методов компонентного, контекстуального, трансформационного анализа, а также метода анализа словарных дефиниций с целью корректировки имеющейся трактовки значения слова и подбора наиболее успешного английского соответствия с максимальной степенью как денотативного, так и коннотативного соответствия. На этом этапе работы следует отметить лексические единицы, вышедшие из настоящего (современного) обихода в молодежной среде или находящиеся в стадии ограниченного употребления. Это представляется вполне естественным, так как основным критерием для авторов словаря нового русского лексикона являются «частота употребления и достаточно продолжительная живучесть» (Бенюх, 2001: 6). В этом смысле не совсем оправданным кажется включение авторами в корпус лексики словаря слов, терминов и выражений, отражающих процесс формирования языка на том или ином историческом отрезке времени – это слабо согласуется с заявленной тематикой книги, «Новый русский лексикон». Поэтому, принимая во внимание отмеченный критерий частотности и продолжительности употребления, вместо устаревших слов можно предложить слова их заменяющие с полным или частичным совпадением объема значения. В рамках начатого обновления, вероятно, следует отсеять из объема описанных лексем такие, которые, по мнению авторов словаря, «восстали ото сна» и снова входят в широкое употребление. Во всяком слу-

чае, такие единицы не приобретают новых значений и реализуются в известных (пусть даже в несколько забытых), но давно лексикографически зафиксированных значениях (Бенюх, 2001).

Использование прототипического подхода позволяет структурировать лексическое пространство на основе установления системных связей (синонимия, антонимия и др.) в корпусе словаря. В этой связи прототипический подход, нашедший широкое применение в рамках когнитивной лингвистики, представляется очень удачным и эффективным для описания лексики того или иного языка. Его пригодность объясняется в первую очередь его известной демократичностью (отрицание жесткого, абсолютного характера категориальной принадлежности) и крайней динамичностью (прозрачность межкатегориальных границ и категориальная подвижность). Отсюда, вероятно, и лексика, как наиболее подвижный компонент (уровень) языковой системы, онтологически более склонна к градуированному выражению и семантической вариативности. Одним из результатов предполагаемого исследования могут быть данные, характеризующие особенности словаря молодежи в центральном регионе, что впоследствии может найти отражение и дальнейшее развитие в специальных анализах, направленных на описание особенностей словоупотребления в различных регионах России с обязательным выделением общероссийской, универсальной и специфичной, индивидуальной, территориальной лексики.

Результаты исследования имеют прикладное значение для лексикографии и могут быть рекомендованы авторам словаря для рассмотрения с возможным последующим внесением выработанных уточнений в последнюю редакцию настоящего словаря.

Литература

Бенюх О П, Бенюх В П, Веркина Н К Новый русский лексикон Русско-английский словарь с пояснениями / Под ред О П Бенюха – 3-е изд., стереотип – М Русяз, 2001 – 208 с

Д.В. Лагоденко
г. Белгород, БелГУ

Психолингвистические аспекты презентации лексических единиц

Исходя из того, что слово является не только единицей номинации, но и единицей, участвующей в коммуникации, считаем необходимым, выявить внутренние закономерности, которым подчиняется выбор и адекватное употребление слов в конкретном коммуникативном акте, а также определить связь между процессами создания новых слов и их коммуникативно-прагматической направленностью. Успешное развитие умения читать, говорить или понимать со слуха невозможно без прочных знаний и умений в области лексики, ибо с ее помощью происходит прием и передача информации